

No. 23709

**ISRAEL
and
FINLAND**

Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 23 April 1985

Authentic texts: Hebrew, Finnish and English.

Registered by Israel on 8 January 1986.

**ISRAËL
et
FINLANDE**

Accord culturel. Signé à Helsinki le 23 avril 1985

Textes authentiques : hébreu, finnois et anglais.

Enregistré par Israël le 8 janvier 1986.

סעיף 4

ההסכם ייכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה כי נתמלאו הדרישות החוקתיות לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 5

ההסכם יישאר בתוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו למשך שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסתלק הימנו אחד מן הצדדים המתקשרים, בהודעה בכתב דרך הצינורות הדיפלומטיים, ששה חודשים לפני תום כל תקופה כאמור.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין, על הסכם זה.

נעשה בהלסינקי ביום 2 באפריל התשמ"ה, שהוא יום 23 באפריל 1985 April 23 בשני עותקים, בשפות העברית, הפינית והאנגלית, ודין מקור לכל אחד מהנוסחים. במקרה של חילוקי דעות לגבי פירוש ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.

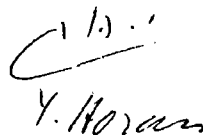
בשם ממשלת

הרפובליקה של פינלנד



בשם ממשלת

מדינת ישראל



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות

בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת
הרפובליקה של פינלנד

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פינלנד, ברצותן לח"ק את יחסי הידידות
בין שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי,

הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו שיתוף פעולה תרבותי, חנוכי ומדעי בין שתי הארצות
בתחומים בעלי ענין משותף.

סעיף 2

לשם המטרה שצויינה בסעיף 1, יעודדו הצדדים המתקשרים חילופיהם של נציגים של
אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחומי התרבות, החינוך והמחקר המדעי, וכך בתחומים
אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקי לימודים, במקום שנחוי, ללימוד ולמחקר, ויקלו
על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הם גם יעודדו הסדרים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ינקטו יחדיו את האמצעים הנדרשים לשם ביצוע הסכם זה.

הצדדים המתקשרים יקימו ועדה משותפת אשר תתכנס כדי לעבד תוכניות תקופתיות ולבחון
את ביצועו של הסכם זה. כינוסים אלה ייתקמו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שישכימו
עליהם הצדדים המתקשרים.

התוכניות יכללו גם הוראות בדבר צורות שיתוף הפעולה וכך בדבר תנאיו הכספיים.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

ISRAELIN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Israelin hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,
jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,
ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät kulttuuria, opetusta ja tiedettä koskevaa yhteistyötä maidensa välillä kumpakin maata kiinnostavilla aloilla.

2 artikla. 1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa. Sopimuspuolet myöntävät tarvittaessa opiskelu- ja tutkimusmäärärahoja ja helpottavat tällaista vaihtoa muillakin tavoilla.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

3 artikla. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Sopimuspuolet perustavat sekakomission pitämään kokouksia, joissa laaditaan kausiohjelmia sekä tarkastetaan tämän sopimuksen toteuttamista.

Kokoukset pidetään vuorotellen molemmissa valtioissa sopimuspuolten sovitua ajankohdasta.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1985, mikä vastaa heprealaisen ajanlaskun mukaan toista päivänä Ijaria 5745, kahtena kappaleena heprean, suomen ja englannin kielellä, jotka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Tulkin-taerimielisyyksien sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Israelin hallituksen
puolesta:

[*Signed — Signé*]¹

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Yehuda Horam — Signé par Yehuda Horam.

² Signed by Ake Wihtol — Signé par Ake Wihtol.